11376

UN CLAU AL PANY

JUGUET BILINGÜE EN UN ACTE Y EN VERS

PER

O. P.

REPRESENTAT AB ÉXIT EN EL TEATRE ESPAÑOL DE BARCELONA

SEGONA EDICIÓ

BARCELONA
Llibreria Millá - San Pau. 21

UNA PESETA

UN CLAU AL PANY

Digitized by the Internet Archive
in 2012 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

http://archive.org/details/unclaualpanyjugu13616op

UN CLAU AL PANY

Juguet bilingüe en un acte y en vers

PER

O. P.

Representat ab éxit en el Teatre Español de Barcelona

SEGONA EDICIÓ

BARCELONA
LLIBRERÍA MILLA.—SAN PAU, 21
1906

REPARTIMENT

PERSONÀTJES	ACTORS
CLEMENCIA.	Sra. D.ª Balbina Pí
VICTOR.	Sr. D. Joan Isern
PEREZ.	» » Anton Tutau

Dreta y esquerra las del actor

Aquesta obreta es propietat de'ls Srs. MILLÁ y GUIX, els cuals se reservan tots els drets que la lley 'ls concedeix.
La Sociedad de autores Españoles es l' encarregada del cobro dels drets de representació.

ACTE UNICH

Un cuarto d' un solter, ben amoblat. Al mitj del fondo porta que donà á la escala. A dreta y esquerra laterals, portas d' altras habitacións. En la paret del fondo dreta, llit ab pabelló: xemeneya al fons á la esquerra. Taula, silló cadiras y llum en lloch convenient

---

ESCENA PRIMERA

VICTOR y CLEMENCIA. els dos en la porta del fons: ella encenent el seu candelero en lo que ell li presenta encés.

CLEM. Gracias: vosté es molt amable.
Sort he tingut de vosté:
tota sola y sense mistos
no se pas que hauría fet.
VICT. Entre vehins tot s' escusa...
Perqué si no un hom serveix.
CLEM. Ha sigut casualitat
que vosté tambe pujés
al mateix moment que jo.
VICT. De lo qual n' estich content,
perque així he pogut servirla.
CLEM. Moltas gracias.
VICT. ¡Ca! de res:
per gracias las sevas, dona.
(Veyám del modo que ho pren).
CLEM. Que tingui molt bona nit... (Ab rielleta malíciosa)
que descansi.
VICT. No podré
CLEM. No sé per quina rahó!
VICT. Perque dos ulls com els seus,
son dos punyals homicidas.
CLEM. Qu' es bromista... Passihobé. (Se 'n va).

609509

ESCENA II

VICTOR sol y despres CLEMENCIA

VICT. Ves dihent que soch bromista:
mes endevant ya ho veurém.
Ves pensant qu' es casual
que per l' escala 't trobés:
ja feya mes de mitja hora
que esperava aquest moment. (Ajusta la porta).
Es una galan vehina,
qu' está al meu devant mateix.
(Ab confiança al públic)
Jo l' hi he fet una jugada,
que... vaja, ja 'ls hi diré.
Li he ficat un clau al pany
porque entrá avuy no pogués
al seu pis: es una broma
de resultat, si surt be. (Molt jngat).
Es dona d' un maquinista
aragonés, segons crech,
que fá la línea del Nort.
Avuy li toca está ausent;
y ab la meva estratagema
no tindrá pas mes remey
que veni á demaná auxili,
si no vol dormi al carrer.
Ja tot ho tinch preparat...
He fet portar dos coberts
de la fonda, y tinch la taula
parada y tot, pel moment
del cop d' efecte precís
que l' assumpto requereix. (Anant al fons).
Calla! ja sento soroll.
Forfolla, forfolla be...
Me sembla que aquesta nit
el pis no 'l veurás obert. (Baixa al proceni).
Ah! salau! jo ja m' hi trobo...
En la taula els dos solets,
la porta tancada y...
vingan copas de Jerez.
Y la mar y tots els barcos
y etcetra, etcetra y *chipé*.
Vaja, he tingut una idea

que ni al Tenorio mateix
se l' hi hauría acudit may...
Vritat es, qu'en aquell temps
no hi havía carrilayres
ab donas d' aquest regent.

CLEM. (Dins) La clau no dona la volta!

VICT. Jo si que t' he voltat be.

CLEM. Dins del pany hi ha alguna cosa
que priba obrirlo.

VICT. Jo ho crech.

CLEM. Un clau ó una pedra.

VICT. Ara
precisa fer be el paper. (Anant al fons).
Que li passa, vehineta.

CLEM. Que vol que 'm passi ¡Deu meu!
que no puch obrir la porta.

VICT. ¡Si que es raro!

CLEM. Algun ximplet
que haurá volgut fer brometa.
y ara potsé está rient.

VICT. Si que es una broma tonta.

CLEM. Bestial diría mes be.
Al mon hi ha gent mes estúpida...

VICT. Si que n' hi há.

CLEM. Prou que's veu.

VICT. (Me posa com un drap brut!
Quins requiebros!) ¿No pot ser
que hagi equivocat la clau?

CLEM. No senyor, no: aquesta es. (Ara 's presenta á l' escena)

ESCENA III

VICTOR y CLEMENCIA

VICT. Vaya un cas! ¿Vol que jo probi
si puch obrir...

CLEM. No: ja 's veu
que han ficat un clau al pany;
per dintre 'l pis ja potser
que 's pugui treure ab els dits...
pero...

VICT. Y donchs que farem?

CLEM. Si vosté fos tan amable
que al manyá d'aquest carrer
volgues avisar...

VICT. Senyora...
no hi tinch cap inconvenient;
mes pensi que avuy es festa
y que son mes de las deu,
y que'l manyá ja es al llit.
CLEM. Y si'l trucaba?..
VICT. No hi sent.
Es sort com una campana...
Ho sé perque som parents...
CLEM. De sordera?
VICT. De familia:
que'l que es jo, gracias á Deu,
tinch las orellas molt bonas,
hi sento d'alló mes be.
CLEM. Y ara que faig!
VICT. Ja es ben trist
trobarse en el pas aquest.
Mes per çó no ha d'apurarse
en el mon tot te remey,
menos la mort, segons diuhen.
CLEM. ¡No m'espanti ara vosté.
VICT. No's pot pas quedá á l' escala,
ni es hora d'aná á passeig,
pues d'aqui que's fassi día...
CLEM. Va per llarch, be prou que ho se.
VICT. Si está tremolant, senyora... (Agafantli la ma).
Entri per amor de Deu.
CLEM. Es que, com vosté viu sol...
Entrá á casa d'un solter...
VICT. Aixó sí qu'es tontería.
Soch un jove de molt seny.
Pot entrá, y si alguna cosa
tém del meu comportament,
surtiré á dormi á l'escala,
y demá dematinet
quan me veigi alli enrampat
mort de fret y fet un gel,
dirá al veure'l meu cadaver:
—Ha mort per mi aqueix pobret! (Ab tó trágich).
CLEM. (Me sembla que aixó es comedia).
VICT. Entri, passi.
CLEM. Vaja, entrém.
Mes si's propassa...
VICT. No temi:
li dich que soch un anyell. (Ella entra y ell tenca la porta).
(Ja has caygut á la ratera).

Aqui es casa de vosté.
CLEM. Moltas gracias.
VICT. De res dona.
Aquí del foch apropet
podrá escalfarse.
CLEM. Mil gracias.
VICT. Per gracias las de vosté.
(Fentla seura aprop de la xemeneya).
CLEM. Ja l'ha dit altre vegada
aqueix requiebro.
VICT. Si, cert:
y'l repetiré mil voltas.
CLEM. No veig la rahó...
VICT. Perque,
aquets ulls, aquesta boca,
aquet cos, aquets peuhets...
CLEM. Que m'está fent l'inventari?
VICT. Cregui que no invento res.
CLEM. ¡També fa jochs de paraulas!
Ja va be, per pasá'l temps.
VICT. (Sembla que no's mostra esquerpa.
Animo donchs, y avansém.
Es dona d'un carrilayre
y aixó ha d'anar com el tren). (Acostantshi).
CLEM. Vegi lo que son las cosas,
estém aqui, els dos solets,
jo dintre de casa seva,
y encara el seu nom no se.
VICT. Y aixó l'espanta!
CLEM. No ho pensi:
es curiositat no mes.
VICT. Donchs me dich Victor Cirera:
soch dependent de comers,
pero interesso á la casa;
tinch vint y quatre anys complerts,
solter de neixensa, y...
CLEM. Basta.
No vuy pas sapiguer mes.
VICT. Y vosté ¿cóm s'anomena?
CLEM. Me dich Clemencia Castells
de Perez.
VICT. El seu marit
sembla qu'es aragonés.
CLEM. Si, senyor, si; de Barbastro.
VICT. Es estrany, donchs, que vosté
sent com sembla catalana,

ab un home així es casés.
CLEM. ¡Qué vol dí, aixís!
VICT. Res de mal.
Significo solsament
qu'ell d'Aragó...
CLEM. No ho estranyi.
Vam coneixens, fa poch temps,
per las festas del Pilar
á Saragosa.
VICT. Comprench.
CLEM. Va esser cosa momentánea.
Un casament dit y fet.
VICT. ¿Las festas d'ara fa un any?
CLEM. Si, senyor, si; això mateix.
VICT. ¡Quina desgracia la meva!
CLEM. ¡Desgracia, diu! y ¿perqué?
VICT. Senyora, jo també hi era.
¡Perqué no va volgué'l cel
que'ns trobessim! ¡quina pega!
CLEM. Are'm fa riurer vosté.
Vaig aná als toros, y allí...
VICT. Jo també hi era! ¡Ja ho veu
si això es pega! No trobarnos...
CLEM. Trobarnos, ¡que haurían fét!
VICT. Que á horas d'ara jo sería
el seu espos legalment
en lloch d'aqueix maquinista
de... Barbastro, que ara ho es.
CLEM. Donchs va ser tal com li dich.
VICT. Prou que ho sento! prou que ho veig!
(pausa curta).
CLEM. Be; parlant d'una altre cosa...
¡Sab que sento molt per cert
el privarli de dormir!
VICT. ¡Qui vol que dormi aprop seu!
Tindría d'esser marmota
qui s'adormis.
CLEM. Be, ja ho veig;
una mala nit ja passa
aviat.
VICT. Mala! no ho crech.
Mes aviat digui bona.
(Ab entonació)
Quan Febo per llá l'Orient
els raigs d'or tot just apunti
donant vida al univers,

d'aquesta nit venturosa
sols ne patirá el cor meu.

CLEM. ¡Qu'es poeta!

VICT. No, senyora.
Conservo l'enteniment.
Mes per xó ab la poesía
no hi estich renyit.

CLEM. Ja's veu.

VICT. Caramba! y ara que hi penso.

CLEM. (Quin pensament será aquet!)

VICT. ¿Potsé encare no ha sopat?

CLEM. Justament ho anava á fer.

VICT. Dochs ve com l'anéll al dit:
jo tampoch: junts soparém.

CLEM. Vol callar! Y'l meu decoro!...
No puch sopá ab un solter.

VICT. El decoro sempre calla
si'l sopá es passadoret.
Mes si ho vol, soparà sola...
(Ab tó trágich)
Jo de fam me moriré,
y quan vegi'l meu cadáver...

CLEM. Ay, calli, calli pe'l cel.
No vuy sobre la conciencia
un suicidi famolench.

VICT. Es dir, que permet!

CLEM. Permeto.

VICT. Donchs, demano dos cuberts.
—Mosso—Voy—Sopar per dos
y que no hi falti Jerez.
(Imitant al mosso va á la dreta y treu la taula parada ab dos cuberts).
—Si son servits.

CLEM. ¡Aixó es mágica!
¡Quin servey mes amatent!

VICT. A taula, que no's refredi.

CLEM. Te gracia el cas del servey.

VICT. Per vosté, tot. Prengui assiento.
No fassi cap cumpliment.
Vosté aquí, jo al seu devant.

CLEM. Vaja, seyemhi.

VICT. Molt be.
(Ara si que no t'escapas).

CLEM. (Alerta... Primer sopém).

VICT. ¿Vol comensar pe'l pollastre?

CLEM. Es igual.

VICT. Y á mi'l mateix.
¿Li agradan alas ó cuixas?
CLEM. Cuixas.
VICT (Ay! á mi també).
CLEM. (Me sembla qu'es un sereno...)
VICT. Prengui. (Servinla).
CLEM. Gracias.
VICT. ¡Ay, Deu meu!
CLEM. ¡Qué li passa! (Suspirant).
VICT. Res, que miro
y m'enlluerno...
CLEM. ¡De qué!
VICT. ¡Sab que te dos ulls hermosos!
CLEM. ¡Voldría que'n tingués tres!
Si que la fariam bona.
VICT. No, vehina: no'm comprent.
Vuy dir jo, que benehexo
aquesta nit, que permet
tenirla tant á la vora,
y tant, tant... (Acostantsi).
CLEM. Vehi, per Deu,
se'm ficará á la butxaca.
VICT. Te rahó, dispensi; mes... (Beu una copa de Jerez).
(¡Valor!)
CLEM. (Sembla que s'exalta.
Veyam per hont las emprent.)
VICT. (Ab entonació com si brindés).
Desde'l día que'ls ulls meus
ta hermosura va eclipsar,
sols faig sufrir y callar
sentint del cap fins al peus
lo que no puch esplicar.
Es mon amor com el foch;
encar mes, es un volcán
que la sanch meva cremant
me persegueix en tot lloch
veyente sempre al devant.
Com l'imán atrau l'acer,
aixís me atrau ta bellesa:
y si per una extranyesa
Princep arribes á ser,
jo't juro foras Primpcesa.
Dónam tot el teu amor,
no' t gaudeixi mon martiri:
torna en plaher mon deliri,
y lograrás que'l meu cor

avuy de ditxa suspiri.
Aquí dins estás tancada
y tens de calmá'ls meus mals...

(Entusiasmat va per abrassarla, mes ellá li pega una bofetada que peta fort.)

CLEM. Donchs áquí va la pomada.
VICT. ¡Cristo! ¡quina bofetada!
M'ha fet trontollá'ls caixals. (Pausa).
CLEM. ¿Qu'es seva aquesta poesía?
M'agrada! Te un bon final.
VICT. (A mi no m'ha agradat gens)
CLEM. ¡Vol tornarla á recitar!
VICT. Es una improvisació
que'm costaria treball
recordarla.
CLEM. ¡Si!
VICT. Olvidemla.
CLEM. Per mí olvidada ja está.
VICT. Moltas gracias, y dispensi
la forsa dels consonants.
CLEM. No'm parlem més.
VICT. No'n parlem.
(Es que m'he precipitat.
Tocarém altre registre.)
¿Que continuhem el sopar?
CLEM. Si, senyor, continuhem.
Justament parlant, parlant
va venint la gana.
VICT. Si,
menjant, menjant ja se sab,
l'*apetito* es desarrolla.
CLEM. Si, si, tot vol comensar...
VICT. (La conversació es difícil.)
CLEM. Jo menjo molt.
VICT. També está
grassoneta, y te bon punyo.
CLEM. De forsas estich tal cual.
El meu marit si que es fort.
Cent kilos ab un sol bras
aixeca sense fe esforsos.
VICT. ¡Caramba! ja es aixecar.
CLEM. Una vegada que un tren
no'l podían refrenar
y anava á entrá á la estació
á tota velocitat,
el meu marit que aprop era,

veyent un perill tant gran,
pren una barra de ferro,
l'encasta á la roda y ¡plam!
atura de cop el tren
com si l'haguessin clavat.

VICT. Vetaqui una detenció
que no fá un municipal.
A n'ells un lladre'ls escapa.

CLEM. A ell res li pot escapar.
Oh, si no fos tan gelós...

VICT. Això si que no es estrany.
Si vosté no fos tan guapa...

CLEM. Ja hi tornem! m'enfadará!

VICT. No s'enfadi: faig justicia.

CLEM El meu marit es un xay:
d'ell ne faig tot lo que vuy...
No mes un home te odiat:
el meu cosí: quan n'hi parlan,
sols sentint anomenar
el seu nom, com una hiena
se posa tot d'un plegat
y tira per la finestra
tot lo que li ve á la má.
Fora d'això, ja li dich,
es una malva.

VICT. ¡Caram!
Vaja unas malvas mes...
(Se sent trucar á la porta del pis de Clemencia).

CLEM. Calli.
Crech que á casa están trucant.

VICT. Qui vol que sigui...

PEREZ (Dins). Clemencia.

CLEM. El meu marit! (Aixecantse).

VICT. Que diu! ca!
(Perez xiula).

CLEM. Si, senyor, conech de sobras
el seu xiulet.

VICT. ¡Vaya un cas!
(L'home que detura trens!
Ay, Verge del Montserrat).
Mes no había d'esser fora!

CLEM. Si, senyor, y ho trobo estrany...
(Xiulant dintre).
¿Sent com xiula?

VICT. Prou que'l sento.

CLEM. Si entrava aqui. ¡Deu l'enguart!

tingui per segú que'l mata
d'un cop de puny.

VICT. (¡Que animal!)

CLEM. El mata, n'estich segura.
no s'escaparia pas.

VICT. Es que jo no puch morir:
demá á las nou tinch d'estar
al despaig, com tots els dias.

CLEM. Calli per Deu, y pe'ls Sants.

PEREZ (Dins). ¡Clemencia! Nadie responde.
(Trucant y xiulant fort).
¡Vive Dios!

VICT. Ay! ay! ay! ay!
Quina veu!

CLEM. Si aquí ha vist llum
es segú que trucará.
(Trucan á la porta del fondo).
No li deya! no li deya!

VICT. Ja veig que ho ha endevinat.

CLEM. Te'l genit molt decidit.
Amaguim.

VICT. Fiquis allá. (La porta de la dreta).

CLEM. Sobre tot, que no sospiti
res de lo que aquí ha passat.

VICT. Si no ha passat res, senyora:
justament d'aquí ve'l mal.
(Clemencia s'amaga. Perez torna á trucar).

ESCENA IV

VICTOR y PEREZ ab barba, sense bigoti; cabell curt y crespat, cara roja y negra pe'l foch y'l carbó de la máquina. Traje blau y xubasquero groguench. Accent aragonés y ademáns bruscos.

VICT. Obrim á la fiera, á veurer
de quin modo te'ls caixals. (Obra la porta).

PEREZ Dispense usted sí molesto,
vecino.

VICT. Vosté dirá
que se ofrece.

PEREZ ¿Usté ha visto
á mi mujer?

VICT. Yo! no tal.

PEREZ ¿Sabe si está dentro casa
ó ha salido?

VICT. No se mas
si no que no soy portero.
PEREZ Bien; más por casualidad
usted podría saber...
VICT. Quizás salió á pasear...
PEREZ ¡Se burla usted! ¡Usted cree
que mi Clemencia andará
á estas horas por las calles!
VICT. No se nada.
PEREZ ¡Por Satán!
Volveré á llamar de nuevo.
VICT. (Truca fins á reventar.)
PEREZ Mas si no estubiera en casa...
¡Rayos y truenos!
VICT. (La sanch
ja li puja al coco, ¡malo!
PEREZ Soy de Basbastro, y...
VICT. Ya, ya...
De Barbastro! se comprende.
PEREZ Ea, volveré á llamar. (Se'n va).

ESCENA V

VICTOR y CLEMENCIA

VICT. ¡Quin home! Es un leopardo!
Espanta el seu ademán.
CLEM. Estem perduts. (Surtint).
VICT. ¡Perque ho diu!
CLEM. Perque no puch surtir pas
d'aquí dintre sens que'm vegi,
y si'm veu, ja pot pensar;
figuris, es de Barbastro!
VICT. Fará una *barbastritat*,
ja m'ho penso, ¡Donchs que fem!
CLEM. Aixó vinch á preguntar.
VICT. Vaya una pregunta.. sosa.
Miri, tiris dalt'abaix
per la finestra que dona
al cel-obert.
CLEM. (De cop). Tinch un plan.
VICT. (Y jo una por que tremolo
per haverme embolicat). (Perez truca á dins).
CLEM. Es segú que quan se cansi
dels truchs, aquí tornará.

VICT. Es que si torna, no l'obro.
CLEM. Al contrari: molt formal
fássil entrar, l'entreté;
y al veure'l ja descuydat
surtiré jo de puntetas,
y un cop á la escala, ¿sab?
fingiré que vinch de fora
y tot quedará arreglat.
¿No li sembla?
VICT. Lo que'm sembla
es, que d'aquest guirigay,
al final de la jornada
jo pagaré'ls plats trencats.
CLEM. Que vol ferhi!
VICT. Te rahó.
Torni allí y seguim el plan.
CLEM. Veyam, donchs, si sabrá ferho.
VICT. Per mi no quedará pas. (Ella torna al quarto).
Malehit èl punt y l'hora
que he ficat el clau al pany.

ESCENA VI

VICTOR y PEREZ

PEREZ Vaya, no hay que darle vueltas;
de fijo durmierdo está,
y como no me esperaba... (Trucant al fondo).
Vecino, ha de dispensar
si es que vuelvo á molestarle,
pero es el caso...
VICT. (Obrint). No tal:
usted no molesta nunca.
(Així't trenquessis el cap.)
Entre usted.
PEREZ (Entra). Con su permiso.
VICT. (Are ve'l pas principal.
¡Que dich per entretenirlo!)
PEREZ Con un empujón no más
la puerta echaría al suelo,
pero así en la vecindad
se armaría un alboroto,
y no quiero alborotar.
VICT. (Si jo pogués allunyarlo!...)

PEREZ Lo más práctico será
pasar en cualquier rincón
la noche.
VICT. Si, natural.
En Barcelona hay cien fondas...
El Falcón, Oriente...
PEREZ Quiá.
VICT. Si no quiere tanto lujo
también lo acobijarán
á *Can Cabesa de Cruces.*
PEREZ A la fonda yo! no tal.
Creo que por una noche
usted me permitirá
que yo le haga compañía.
Usté es soltero... Además,
entre vecinos y amigos...
VICT. (Ara m'has ben atrapat!
PEREZ Pero, ¡calle! Usted cenaba... (Reparant en la taula).
VICT. Acabo de hacerlo ya.
PEREZ Dos cubiertos! Ah, tunante...
Casi creo adivinar...
Cenaba usté en compañía
de alguien.
VICT. Yo!...
PEREZ La verdad.
Franqueza ante todo, amigo:
yo soy lo más natural..
Soy de Barbastro.
VICT. (Deu meu!)
PEREZ Conque no le digo más. (Posantli la ma á la espatlla).
Al llegar yo, se ocultó...
No quisiera molestar...
Pero... ¿es guapa la muchacha?
VICT. Ni guapa ni fea.
PEREZ Ya,
ya comprendo, tu no quieres
descubrir...
VICT. (Vaja, endevant!
ja'm tuteja com si haguessim
els dos menjat en un plat).
No, señor, no hay tal muchacha.
PEREZ Pues dos cubiertos...
VICT. Verá...
Los pido de dos en dos
por no querer molestar
al mozo... Comida y cena.

PEREZ Hombre, me gusta tu plan.
(Seu á taula de cara á la porta de la esquerra)
Con tu permiso me siento.
Tengo un hambre de chacal.
VICT. (Aquesta no la esperaba.
Tot surt al revés, ¡mal llamp!
La seva dona allí dins,
ell aquí tranquil sopant
y jo, el pagano, ab la panxa
com un violí ¡que tal!
Ja'ls dich jo que aquesta nit
la recordaré molts anys).
PEREZ ¡Jerez! (Bebent). Caramba! te tratas
á cuerpo de General. (Oferintli una copa).
Echa un trago, chiquio.
VICT. Gracias.
PEREZ ¡Lo desprecias! ¡Voto va!
Soy de Barbastro, mi amigo.
VICT. (Tórnahi, be prou que se sab).
PEREZ Si un aragones convida,
por fuerza se ha de aceptar,
que cuando damos, lo damos
sin ninguna falsedad.
VICT. Ya bebí...
PEREZ *Manque* rebientes.
VICT. (Tu podrías rebentar). (Beu).
PEREZ Así me gusta. Ahora un brindis
á nuestra buena amistad. (Omple las copas).
Choca, *chiquio.* Yo convido.
VICT. (Tu convidas, yo pagant).
PEREZ Chiquio, choca.
VICT. No, mil gracias:
ya no quiero beber más.
PEREZ Te digo que choques, *chiquio.* (Ab brusquetat).
VICT. (Vaja, xoquém).
PEREZ Bueno va.
Así me gustan los hombres,
de cuerpo entero. Verás...
(Torna á omplí las copas).
Ahora un brindis á mi esposa.
VICT. (Ay, mare, quin temporal!)
PEREZ Por mi reina y mi señora
Clemencia Castells.
VICT. (¡Ay, ay!
Aixó s'acabará ab punta).
PEREZ Choca, *chiquio.*

VICT. (Aném xocant.
Va la segona botella). (Perez beu).
PEREZ ¡Donde diablos estará
mi mujer! Tu no lo sabes?
VICT. Durmiendo...
PEREZ Sí: natural.
La pòbre no me esperaba,
pero yo me hice cambiar
el turno con un amigo...
Ella creyéndome está
camino de Zaragoza...
como era justo y cabal,
en el tren quinientos quince... (Algo begut).
Pero yo... No hay que pensar
que por celos hice el cambio...
En mi Clemencia, jamás
hallé motivo de duda..,
Si dudára... ¡por Satán!
¡Soy de Barbastro!... Ni Otelo
hubiera sido capáz
de compararse conmigo.
VICT. Lo creo.
PEREZ De mazapán
tengo el corazón.
VICT. Si.
PEREZ Pero,
si me llegase á engañar,
lo mismico que este plato
la haría polvo. (Prenent un plat).
VICT. ¡Carat!
PEREZ Y al amante...
VICT. ¡Que le haría!
PEREZ La cosa más natural. (Fent ab Víctor lo que diu).
Lo agarraba del cogote,
la otra mano aquí al detrás,
y por balcón ó ventana
iba de cabeza al mar.
VICT. (Lo mateix qu'en Segismundo
en la *Vida es Sueño* fa.
¡Es pitxor que bestia fiera!)
PEREZ Otro trago.
VICT. No...
PEREZ Y cien más.
¡Crees tu que me emborrachan
dos botellas... de agua-naf!
Yo me he llegado á beber

diez botellas de cognac
y me quedé tan campante.

VICT. (Casi ho crech, vaya un caiman.
(Perez se passeja amunt y avall nerviosament)
Sembla un lleó díns la gabia
abans de darli'l menjar).

PEREZ Este es tu retrato?

VICT. No.
(Perez treu la fotografía d'un cuadret que hi ha vora'l llit).
Es de un amigo.

PEREZ Es barbian.

NICT. Es de Reus, y es diu Manolo.

PEREZ ¡Qué nombre has dicho! (Ab furia).

VICT ¡Carám!
¡Vaya un crit!

PEREZ ¡Qué nombre dices!

VICT. Manolo.

PEREZ ¡Fatalidad!
¡Siempre ese nombre maldito!
¡El de mi odiado rival!
¡El del primo de Clemencia!

VICT. (¡Es ben boig!)

PEREZ ¡Por Satanás!
No ha de quedar ni memoria
de su memoria y su faz.
(Tira á terra el retrato y'l pateija).
Toma infame! toma! toma!
¡Arde el fuego del volcán!
(Agafant cadiras y llansantlas al carrer per la finestra de la esquerra).
¡Estas síllas á la calle!
¡Estas otras, allá van!
La mesa, ¡fuera! Los cuadros... (Tot ho destrossa).
El armario...

VICT. ¡Tot trencat!
¡Misericordia, Deu meu!
Aixó no's pot aguantar!
Socorro, vehins! socorro!

PEREZ No grites... Cesó mi mal. (Calmant el seu furor).
Ya no hay nada que temer.

VICT. (No hi ha res mes per trencar
tindrias que dir ¡bandido!)

PEREZ *Chiquio*, ya dispensarás...
Siempre y cuando que ese nombre
oigo por casualidad,
hago mil barbaridades

sin poderlo remediar.
Maldito, maldito sea!

VICT. (¡Ay que hi torna!)

PEREZ Pasó ya
el terremoto: no temas.

VICT. (Vaja, encare menos mal.
(Perez se treu el xubasquero).
Y ara, que fa! que's despulla!)

PEREZ Ea, me voy á acostar.

VICT. (¡Votua al ret de la Sila!
Avuy que tot ho han mudat...
Llansols, cuixinera, bánua...
Vaya un llit que'm posará),

PEREZ ¿Quieres la pared ó el borde?
Que lado te gusta más?

VICT. (Potser vol que dormi ab ell!
Aixó no ho lograrás pas).
No tengo sueño.

PEREZ Yo sí.
(Sense treurers res mes se fica al llit).
Pronto sentirás roncar.

VICT. (Y's fica al llit ab sabatas.)

PEREZ Buenas noches.

VICT. (Mal rellamp
t'escalibi com moniato.
Es pitxor que un porch singlá
aquest home (Perez ronca). Te, ja ronca.
Ja ho veig, com está ben fart,
y sobre tot ben begut,
que ara ronqui no es estranm.
Si al menos pogués surtir
la seva dona... Veyán.
De primé apaguem el llum. (L'apaga).
Aixís ab la fosquetat
será mes fácil...

PEREZ (Despertant). ¡Qué es eso!
¿Apagas la luz?

VICT. (¡Mal llamp!)
Para dormir, me parece
que esto es lo más natural.

PEREZ No puedo dormir á oscuras.
Enciende, enciende.

VICT. Si, ya...
Pero no tengo cerillas.

PEREZ Yo las tengo, si, aquí están.
Toma y enciende deprisa. (Se las treu de la butxaca).

VICT. (Ja'm mana com á un criat). (Encent).
¿Para dormir necesita
luz?
PEREZ Desde la cuna ya
me acostumbraron así.
VICT. (Vaja, en tot es especial).
PEREZ Buenas noches.
VICT. Buenas noches.
(Jo no desisteixo, ¡ca!
Tapo el llum tot lo que pugui.
(Devant del llum hi posa un llibre obert fent de mampara).
Obro la porta, y avant,
per miqueta que't descuydis.
volaverum: ja veurás.
(Obre la porta del fondo. Perez ronca).
Ja torna á fer de tossino.
Ab cuydado caminant...
(De la part esquerra, ahont se troba, va caminant cap á la dreta lateral. mes als pochs passos, trepitxa els trossos de plat y al esmicolarlos fa soroll).
¡Malvinatge! ¡Qué trepitxo!
Ah, ja ho se: trossos de plat...
Ja ho he dit que pagaría
al últim jo'ls plats trencats.
Continuhem el calvari...
No hi ha remey, tiro avant.
(Ab molt cuydado logra arribar á la porta lateral dreta).
(Clemencia, Clemencia... Surti.

ESCENA VII

Dits y CLEMENCIA

CLEM. ¿Vol dir que tinch lliure'l el pas?
VICT. Ja dorm com un sach de guix.
CLEM. Donchs, surto.
VICT. Si, si, aviat.
(Victor, sense volguer, fa soroll ab una cadira).
PEREZ Eh! que es esto!
CLEM. ¡Que's desperta!
Torno al meu amagatall.
(Torna á entrá al cuarto).

ESCENA VIII

VICTOR y PEREZ

VICT. (Aixó es pega sobre pega)
PEREZ Vecino..
VICT. Qué pasa! qué hay!
PEREZ Eso es lo que yo pregunto.
¿Qué sucede?
VICT. Nada.
PEREZ Quiá.
Tu no me engañas, chiquillo.
Soy de Barbastro ¡caray!
Duermo con un ojo abierto,
como las liebres.
VICT. (Y'ls gats)
PEREZ Oí abrir una puerta...
VICT. El viento la abrió quizás.
PEREZ Oí dos voces...
VICT. El viento,
el viento que silba.
PEREZ Quiá.
Soy de Barbastro.
VICT. Si, si...
PEREZ No lo dije! Alerta está. (S'axecant del llit).
Cierro, y me guardo la llave (Ho fa).
VICT. (Tu si que m'has agafat
á la ratera).
PEREZ Veremos
ahora si dá en silbar
el viento que dices tú.
Aquí entró alguien.
VICT. (¡Sant Blay!
Suho tinta.)
PEREZ Yo veré...
VICT. Aprensión.
PEREZ Bueno será
que examine por si acaso
vinieran aquí á robar...
En aquella habitación... (La de la dreta).
VICT. (¡Válgam la Cort celestial!)
No entre usted. (Privantli el pas).
PEREZ ¡Porqué motivo!
VICT. Porque... va usté á despertar

á un gato que duerme, y...
y puede arañarle.

PEREZ Quiá!
Soy de Barbastro, mi amigo.

VICT. Si, ya sé. Pero...

PEREZ No hay más.
Los gatos de cuatro patas
ningún miedo á mi me dan:
los de dos ya es otra cosa...
pero asi y todo, no hay
cuidado que se me coman.
Voy bien armado.
(Mostrant un revolver y entrant al cuarto de la dreta).

VICT. Ja estant
tots els recursos d'ingeni
completament agotats.
¡Que surti lo que Deu vulgui!
El qu'es jo, ja'm veig el cap
á tres metros de distancia
tallat per aquet... Caifás
de Barbastro. ¡Malehit siga!
Si'm sangran, no'm troban sanch.
Ja torna.

PEREZ (Surtint). No hay nadie, no.

VICT. (¡Aixó si qu'es mes estrany!)

PEREZ Solamente esta mantilla
he encontrado en el sofá. (Mostrantla).

VICT. (¡Es la de la seva dona!
¡Ahont diastre s'haurá ficat!)

PEREZ Me parece conocerla.
Si, no hay duda...

VICT. (No se pas
si estich despert ó somnio,
ó si estich desvariajant.)

PEREZ Es de mi esposa... Sí, sí.

VICT. (Válgam Deu quin temporal!)

PEREZ ¡Reconozco este dibujo!
¡Mi esposa aquí debe estar!
No lo niegues. (Ab crits).

VICT. Se equivoca.

PEREZ Esta mantilla...

VICT. Quizás
será igual á alguna suya,
pero es mía.

PEREZ ¡Voto va!
¡Tu te vistes de mujer!

VICT. Si, señor, por carnaval
PEREZ Tu mientes como un bellaco.
VICT. No miento, digo verdad.
PEREZ Mil rayos! Esta mantilla,
esta mantilla... (Ab rabia).
VICT. (¡Caram!
Me sembla talment Otelo
quan se comensa á enfadar.)
PEREZ ¡No veo el asunto claro!...
¡No lo veo natural!...
¡No lo veo! no lo veo!... (Creixent en rabia).
VICT. Encent mes llum, y'l veurás.
PEREZ Que dices! que dices!
VICT. Digo...
(Ves que li dich.) Que, que...
PEREZ Ah!
¡Tu no sabes que decirme!
Te confundes...
VICT. No.,.
PEREZ (Ab crit). ¡¡Sí!!
VICT. (Ay,
que la cosa s'embolica
y fará una atrocitat!)
PEREZ Miserable seductor,
de mi no te burlarás. (Empaytantlo).
He de ahogarte entre mis manos.
VICT. Socorro! Lladres!
PEREZ ¡Truhán!
¡Soy de Barbastro! ¡comprendes!
VICT. Ets un bárbaro acabat.
PEREZ Ya te pillé. (L'agafa).
VICT. ¡Ja soch mort!
PEREZ Reza tu credo final.
(Agarrotantlo pe'l coll el tira demunt del llit).

ESCENA ÚLTIMA

Dits y CLEMENCIA trucant á la porta del fondo: ve lleugera de roba, abrigada ab un mantón de llana, y ab candelero encés.

CLEM. Perez, Perez.
PEREZ Eh! que escucho!
Mi mujer!
VICT. (Ay, m'he salvat!

PEREZ Mi mujer es la que llama,
según creo...
CLEM. ¡No abrirás!
Perez, soy yo, tu Clemencia.
PEREZ ¡Caso más particular! (Perez obre la porta).
CLEM. Gracias á Dios que has abierto.
¿No me oías?
VICT. (¡Es xocant!)
CLEM. (He saltat pe'l cel-obert:
Dissimuli.) (Ap. á Victor).
VICT. (Prou: no cal
que m'ho encarreguis).
CLEM. Vecino,
usted me dispensará
si llego aquí molestando;
pero, cosa natural...
Dormia como un lirón
sin llegar á sospechar
que mi marido...
PEREZ Presente.
CLEM. Pero oí tu voz, y ya...
PEREZ Cambié el tren con un amigo.
VICT. (Aquet cambi m'ha trompat).
PEREZ (De cop). ¿Conoces esta mantilla?
CLEM. En casa tengo una igual,
ó al menos muy parecida.
(Després me la donará
pe'l cel-obert.) (Ap. á Victor).
VICT. (Si, senyora.)
PEREZ *Chíquio*, ya dispensarás
si sospeché en más ó menos.
No soy celoso.
VICT. ¡No! ¡ca!
PEREZ Ni pensarlo: pero á veces
hasta al hombre más glacial
se le calientan los cascos,
hierve dentro este volcán... (Golpejantse'l pit).
Y resulta que resulta...
VICT. Si, resulta un animal.
PEREZ Eso mismo, tu lo has dicho:
soy de Barbastro y...
VICT. Ya, ya.
Ya me lo ha dicho cien veces.
PEREZ Pues repito: dispensar. (Estrenyentli la ma ab forsa).
VICT. De nada hombre, de nada.
(Mal quedessis escanyat)

Ya sabe que aqui es su casa.
(Procura no víndre may).

PEREZ Muchas gracias, se agradece.

CLEM. Vamos, Perez, vamos ya.
Aquí estamos molestando.
El vecino tendrá afán
de acostarse, está cansado...
y...

VICT. (Ja ho crech que estich cansat.)

PEREZ A la cama todo el mundo,
á dormir en santa paz. (Fent brasset ab sa muller).

CLEM. Buenas noches, vecinito.

VICT. (Crech que se'n burla! Endevant.)
Buenas noches.

C. Y P. Buenas noches,
vecinito, descansar. (Se'n van).

VICT. Ells se'n van tot fent brasset
y jo'm quedo fet un Pau.
Vaya un paper de *corrido*
que represento al final.
Ni ha, per... Deixemho corre.
(Ab gran furia y aguantantse de cop).
Si volen calmar l'afany
qne'm devora l'interior,
aplaudeixin per favor:
pensin que aquet *clau al pany*
ha estat per mi un clau al cor.

PROU

IMPRENTA
M. CLASIS
TALLERS 6 8 y 10 · BARCELONA